

Refers to: „**Delivery of a bee microchip system**” –CRZP/05/PA/2022

Dotyczy postępowania: „Dostawa systemu do mikrochipowania pszczół” – znak CRZP/05/PA/2022

Agreement no. 5/PAP/2022	Wzór UMOWY NR 5/PAP/2022
Agreement concluded on.....2022 roku in Warsaw (hereinafter known as the „Agreement”), between:	sporządzona w dniu2022 roku w Warszawie (dalej: „ Umowa ”), pomiędzy
Łukasiewicz Research Network - Institute of Industrial Organic Chemistry in Warsaw, 6 Annopol Str., Branch Pszczyna, 27 Doświadczalna Str., 43-200 Pszczyna, Poland, registered in: Register of Entrepreneurs of the National Court Register maintained by the District Court; registration number: 0000848733; taxpayer identification number: PL 525-00-08-577 represented by: 1. Lucynę Kowalczyk – Head of Branch, 2. Ingę Mrzyk – Deputy Head of the Branch for Research and Development hereinafter known as the “Ordering Party	Sieć Badawcza Łukasiewicz - Instytutem Przemysłu Organicznego, 03-236 Warszawa, ul. Annopol 6, Oddział w Pszczynie, ul. Doświadczalna 27, 43-200 Pszczyna, zarejestrowanym w Rejestrze Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonym przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy KRS, pod numerem 0000848733, NIP: 525-00-08-577, REGON: 000042613-00029, reprezentowanym przez: 1. Lucynę Kowalczyk – Kierownika Oddziału, 2. Ingę Mrzyk – Zastępcę Kierownika Oddziału ds. Badawczo-Rozwojowych zwanym w dalszej części niniejszej umowy „Zamawiającym”,
and	a
..... Represented by : hereinafter known as the “Contractor” collectively referred to as “Parties”, and each individually as a “Party”	reprezentowaną/ym przez : zwaną/ym dalej „Wykonawcą”, zwanymi łącznie „Stronami”, a każdy z osobna „Stroną”.
As a result of the inquiry, excluded from the application of the Act of 11 September 2019 Public Procurement Law (i.e. Journal of Laws of 2021, item 1129, as amended) pursuant to Art. 2 section 1 point 1 concerning the delivery of a bee microchip system (RFID tags (microchips for bees) and RFID readers installed in hives) – ref.no. CRZP / 05 / PA / 2022, the following agreement was concluded:	W wyniku przeprowadzonego zapytania ofertowego wyłączonego ze stosowania ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2021r., poz. 1129 z późn. zm.) na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 dotyczącego dostawy systemu do mikrochipowania pszczół (znaczniki RFID (mikrochipy dla pszczół) oraz czytniki RFID montowane w ulach)– znak CRZP/05/PA/2022, została zawarta umowa o następującej treści:
§1 Subject of the Agreement	§1 Przedmiot Umowy
1. The subject of this Agreement is the delivery of the bee microchip system (RFID tags (microchips for bees) and RFID readers installed in hives) in accordance with the Contractor's offer of 2022 and with the Description of the Subject included in Annex 4 to the Invitation to tender, which constitute an integral part of the Agreement - hereinafter referred to as the "Equipment" or "Subject of the Agreement", and its launch, and training of the Ordering Party's staff in the scope of its operation.	1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest dostawa systemu do mikrochipowania pszczół (znaczniki RFID (mikrochipy dla pszczół) oraz czytniki RFID montowane w ulach) zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia2022 r. oraz z Opisem Przedmiotu Zamówienia zawartym w Załączniku nr 4 do Zaprośzenia ofertowego, które stanowią integralną część Umowy – zwanego dalej „Sprzętem” lub „Przedmiotem Umowy”, oraz jego uruchomienie i przeszkolenie personelu Zamawiającego z zakresu jego obsługi.
2. The Contractor declares that the Subject of the Agreement is brand new, unused, technically efficient, safe, complete and ready to work, as well as meets the	2. Wykonawca oświadcza, że Przedmiot Umowy jest fabrycznie nowy, nieużywany, sprawny technicznie, bezpieczny, kompletny i gotowy do pracy, a także spełnia wymagania

technical and functional requirements specified in the Description of the Subject of the Order. The phrase "brand new" should be understood as the originally packed equipment (the packaging must have a protection applied by the manufacturer).	techniczno- funkcjonalne wyszczególnione w Opisie Przedmiotu Zamówienia. Przez stwierdzenie "fabrycznie nowy" należy rozumieć sprzęt opakowany oryginalnie (opakowanie musi posiadać zabezpieczenie zastosowane przez producenta).
3. The Contractor declares that the Subject of the Agreement is free from physical and legal defects and that he assumes all liability for claims that third parties could bring against the Ordering Party for the use of rights belonging to third parties, in particular copyrights, licenses, patents, utility models or trademarks in relation to the subject of the Agreement, if the normal use of the subject of the Agreement requires the execution of these rights.	3. Wykonawca oświadcza, iż Przedmiot Umowy jest wolny od wad fizycznych i prawnych oraz że przejmuje na siebie wszelką odpowiedzialność z tytułu roszczeń, z jakimi osoby trzecie mogłyby wystąpić przeciwko Zamawiającemu z tytułu korzystania z praw należących do osób trzecich, w szczególności praw autorskich, licencji, patentów, wzorów użytkowych lub znaków towarowych w odniesieniu do przedmiotu Umowy, jeżeli normalne użytkowanie przedmiotu Umowy wymaga korzystania z tych praw.
4. The subject of the Agreement must come from the producers' authorized sales channel on the Polish market and must be covered by a warranty based on the manufacturer's warranty services.	4. Przedmiot Umowy musi pochodzić z autoryzowanego kanału sprzedaży producentów na rynek polski i być objęty gwarancją opartą o świadczenia gwarancyjne producenta.
§2 Deadline for Agreement performance	§2 Termin realizacji Umowy
1. The performance of the Agreement will take place within 10 weeks from the date of concluding this Agreement.	1. Wykonanie Umowy nastąpi w terminie do 10 tygodni od daty zawarcia niniejszej Umowy.
2. The time limit for the delivery of the subject of the Agreement shall be taken the date indicated as the date of receipt of the Subject of the Agreement without any reservations as indicated in the delivery and acceptance protocol referred to in § 3 sec. 5 of the Agreement.	2. Za termin dostarczenia Przedmiotu Umowy przyjmuje się datę wskazaną jako dzień odbioru Przedmiotu Umowy bez zastrzeżeń wskazaną w protokole zdawczo-odbiorczym, o którym mowa w § 3 ust. 5 Umowy.
§3 Conditions of delivery	§3 Warunki dostawy
1. The Contractor declares to deliver the subject of the Agreement specified in §1 section 1, to the Ordering Party's Branch located at: Łukasiewicz Research Network- Institute of Industrial Organic Chemistry Branch in Pszczyna, 27 Doświadczalna Str, 43 - 200 Pszczyna, Poland on a business day (ie from Monday to Friday, excluding public holidays in force in Poland, hereinafter: " Working Days ") from 7.00 - 14.30. In the event that the last day provided for the performance of the Agreement indicated in § 2 sec. 1 falls on Saturday or a statutory holiday, the last day provided for the performance of the Agreement is the first working day immediately following Saturday or a statutory holiday.	1. Przedmiot Umowy określony w §1 ust. 1 Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć do Oddziału Zamawiającego znajdującego się pod adresem: Sieć Badawcza Łukasiewicz – Instytut Przemysłu Organicznego Oddział w Pszczynie ul. Doświadczalna 27, 43 - 200 Pszczyna w dzień roboczy (tj. dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy obowiązujących w Polsce, dalej: „ Dni Robocze ”) w godzinach 7.00 – 14.30. W przypadku, w którym ostatni dzień przewidziany na wykonanie Umowy wskazany w § 2 ust. 1 przypada na sobotę lub dzień ustawowo wolny od pracy, ostatnim dniem przewidzianym na wykonanie Umowy jest pierwszy dzień roboczy przypadający bezpośrednio po sobocie lub dniu ustawowo wolnym od pracy.
2. Delivery of the Subject of the Agreement includes: transport directly to the Ordering Party, costs of loading and unloading and bringing to the Ordering Party's premises, as well as installation in the place indicated by the Ordering Party.	2. Dostawa Przedmiotu Umowy obejmuje: transport bezpośrednio do Zamawiającego, koszty załadunku i rozładunku oraz wniesienia do pomieszczeń Zamawiającego, a także instalację w miejscu przez niego wskazanym.
3. The Contractor, upon delivery, will attach to the Subject of the Agreement	3. Wykonawca, przy dostawie dołączy do Przedmiotu Umowy karty gwarancyjne, opisy

Refers to: „**Delivery of a bee microchip system**” –CRZP/05/PA/2022

Dotyczy postępowania: „Dostawa systemu do mikrochipowania pszczół” – znak CRZP/05/PA/2022

warranty cards, technical descriptions and operating instructions, required licenses, certificates and any other documents necessary for its proper operation in Polish or English.	techniczne i instrukcje obsługi, wymagane licencje, certyfikaty oraz wszelkie inne dokumenty niezbędne dla jego prawidłowej eksploatacji w języku polskim lub angielskim.
4. The quantitative and qualitative acceptance of the subject of the Agreement will be made by an authorized representative of the Ordering Party.	4. Odbioru ilościowego i jakościowego przedmiotu Umowy dokona upoważniony przedstawiciel Zamawiającego.
5. The receipt of the Subject of the Agreement will be confirmed by a delivery and Delivery and Acceptance protocol signed by the representatives of each of the Parties indicated in the Agreement..	5. Odbiór Przedmiotu Umowy zostanie potwierdzony protokołem zdawczo-odbiorczym podpisanym przez wskazanych w Umowie przedstawicieli każdej ze Stron.
6. The Contractor shall notify the Ordering Party (contact person) about the readiness to deliver the Equipment at least two days in advance, stating the proposed date of its delivery.	6. Wykonawca zgłosi Zamawiającemu (osoba kontaktowa) gotowość dostarczenia Sprzętu z co najmniej dwudniowym wyprzedzeniem, podając proponowaną datę jego dostarczenia.
7. The ownership of the equipment delivered in accordance with the Agreement will be transferred to the Ordering Party after signing the Delivery and Acceptance protocol without reservations and the Ordering Party paying the invoice for the remuneration due to the Contractor in accordance with the Agreement.	7. Prawo własności dostarczonego zgodnie z Umową sprzętu przejdzie na Zamawiającego po podpisaniu protokołu zdawczo-odbiorczego bez zastrzeżeń i zapłaceniu przez Zamawiającego faktury z tytułu wynagrodzenia należnego Wykonawcy zgodnie z Umową.
§4 Value of the Agreement	§4 Wynagrodzenie
1. The Contractor declares to deliver the Subject of the Agreement at the price specified in the offer form submitted by the Contractor in the contract award procedure.	1. Wykonawca zobowiązuje się do dostawy Przedmiotu Umowy po cenie wymienionej w formularzu ofertowym złożonym przez Wykonawcę w postępowaniu o udzielenie Zamówienia.
2. Gross value is: (in words:), including VAT: zł at rate%, a net value of th subject of the Agreement.(in words:).	2. Wartość brutto Przedmiotu Umowy wynosi: (słownie:), w tym wartość podatku od towarów i usług: zł według stawki%, a wartość netto Przedmiotu Umowy:.(słownie:).
3. The gross price includes all costs, fees and taxes related to the delivery of the subject of the Agreement to the place indicated by the Ordering Party and the provision of warranty services, installation and training of the Ordering Party's personnel in the field of use, license costs, and exhausts all the Contractor's liabilities for the performance of the Contract.	3. Cena brutto zawiera wszelkie koszty, opłaty i podatki związane z dostawą przedmiotu Umowy do miejsca wskazanego przez Zamawiającego oraz świadczeniem usług gwarancyjnych, instalacji i przeszkolenia personelu Zamawiającego z zakresu użytkowania, koszty licencji i wyczerpuje wszelkie należności Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy.
4. The Contractor declares that he is registered as an active / exempt VAT payer / not registered as a VAT payer.	4. Wykonawca oświadcza, że jest zarejestrowany jako podatnik VAT czynny/zwolniony/nie jest zarejestrowany jako podatnik VAT.
5. The Contractor excludes the use of structured invoices in accordance with Art. 4 section 3 of the Act of November 9, 2018 on electronic invoicing in public procurement, concessions for construction works or services and public-private partnership (Journal of Laws of 2020, item 1666).	5. Zamawiający wyłącza stosowanie ustrukturyzowanych faktur zgodnie z art. 4 ust 3 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. 2020 r. poz. 1666).
6. The Contractor declares that the bank account indicated on the invoice is a settlement account used only for the purposes of settlements on account of his business activity and is a bank account reported to the electronic register maintained by the Head of the National	6. Wykonawca oświadcza, że wskazany na fakturze rachunek bankowy jest rachunkiem rozliczeniowym służącym wyłącznie do celów rozliczeń z tytułu prowadzonej przez niego działalności gospodarczej i jest rachunkiem bankowym zgłoszonym do elektronicznego

Revenue Administration under the so-called "white list of taxpayers" (hereinafter referred to as the "List"), referred to in the Act on tax on goods and services. If, before the payment is made, the Ordering Party learns that the bank account indicated on the invoice is not registered in the List, the Ordering Party will be entitled to make the payment to the Contractor's bank account indicated in the List, which will constitute the fulfillment of the Ordering Party's obligation.¹	rejestru prowadzonego przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej w ramach tzw. „białej listy podatników” (zwanego dalej „Wykazem”), o którym mowa w ustawie o podatku od towarów i usług. Jeżeli przed realizacją płatności Zamawiający poweźmie informację o braku zaewidencjonowania rachunku bankowego wskazanego na fakturze w Wykazie, Zamawiający będzie uprawniony do dokonania zapłaty na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w Wykazie, co będzie stanowiło wykonanie zobowiązania Zamawiającego.
§5. Payment conditions	§5. Termin i warunki płatności
1. The basis for the payment for the Subject of the Agreement will be an invoice correctly issued by the Contractor on the basis of the Delivery and Acceptance protocol signed without any objections after the delivery of the Equipment, its commissioning and training of the Ordering Party's staff.	1. Podstawę do zapłaty wynagrodzenia za Przedmiot Umowy będzie stanowiła faktura prawidłowo wystawiona przez Wykonawcę na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego podpisanego bez zastrzeżeń po dostawie Sprzętu, jego uruchomieniu i przeszkoleniu personelu Zamawiającego.
2. The payment will be made in the form of a transfer to the account indicated in the invoice correctly issued by the Contractor. The payment will be made within 14 days from the date of receipt of the invoices by the Ordering Party. Invoices shall be delivered electronically, in pdf format, to the e-mail address: sekretariat.pszczyna@ipo.lukasiewicz.gov.pl.	2. Zapłata nastąpi w formie przelewu na rachunek wskazany w treści faktury prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę. Zapłata nastąpi w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego tej faktury, doręczonej drogą elektroniczną, w formie pdf, na adres e-mail: sekretariat.pszczyna@ipo.lukasiewicz.gov.pl.
3. The date of payment shall be the date on which the Ordering Party's bank account is debited with the due amount. The deadline is considered to have been met if the Ordering Party's bank account is debited no later than on the last day of the payment deadline.	3. Za datę zapłaty przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego kwotą należności. Termin uważa się za zachowany, jeżeli obciążenie rachunku bankowego Zamawiającego nastąpi najpóźniej w ostatnim dniu terminu płatności.
4. The Contractor may not transfer the claims resulting from the Agreement to a third party without the prior consent of the Ordering Party in writing, otherwise null and void.	4. Wykonawca nie może przenosić wierzytelności wynikającej z Umowy na rzecz osoby trzeciej, bez uprzedniej zgody Zamawiającego udzielonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
5. The Contractor may not entrust the performance of obligations under this Agreement to a third party without the prior consent of the Ordering Party, granted in writing, under pain of nullity.	5. Wykonawca nie może bez uprzedniej, udzielonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności, zgody Zamawiającego powierzyć podmiotowi trzeciemu wykonywania zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.
6. The contracting authority, acting pursuant to Art. 4c of the Act of March 8, 2013 on counteracting excessive delays in commercial transactions (i.e. Journal of Laws of 2021, item 424, as amended), declares that he is a large entrepreneur within the meaning of Art. 4 point 6 of the above-mentioned act.	6. Zamawiający działając na podstawie art. 4c ustawy z dnia 08 marca 2013 roku o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 424 z późn. zm.) oświadcza, że jest dużym przedsiębiorcą w rozumieniu art. 4 pkt 6 w/w ustawy.
7. In connection with the content of art. 7 sec. 9 of the Act of April 13, 2022 on special solutions in the field of counteracting supporting aggression against Ukraine and serving the protection of national security (Journal of Laws of 2022, item 835), the Contractor declares that there are no grounds for excluding from the public procurement procedure, specified in art. 7 sec. 1 of this act.	7. W związku z treścią art. 7 ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. 2022 poz. 835), Wykonawca oświadcza, że w stosunku do niego nie zachodzi żadna z przesłanek do wykluczenia z postępowania o

¹ Optional, if the Contractor is tax payer in Poland/ zapis opcjonalny dla płatników VAT w Polsce

8. If it turns out that the above-mentioned statement by the Contractor is untrue, incomplete or with another defect, the Ordering Party will terminate the Agreement concluded with the Contractor with immediate effect, without notice. In such a case, the Contractor undertakes to repair the damage incurred by the Ordering Party in this respect, up to the full amount of the damage, including reimbursement to the Ordering Party of all costs incurred by the Ordering Party, as well as the costs of penalties imposed on the Ordering Party by the President of the Public Procurement Office, costs of legal advice and other .	udzielenie zamówienia publicznego, określona w art. 7 ust. 1 tej ustawy. 8. W przypadku, gdy okaże się, że powyższe oświadczenie Wykonawcy jest nieprawdziwe, niepełne lub dotknięte inną wadą, Zamawiający rozwiąże Umowę zawartą z Wykonawcą ze skutkiem natychmiastowym, bez wypowiedzenia. Wykonawca zobowiązuje się w takim przypadku do naprawienia szkody, jaką z tego tytułu poniesie Zamawiający, do pełnej wysokości szkody, w tym zwróci Zamawiającemu wszelkie koszty poniesione przez Zamawiającego, jak też koszty kar nałożonych na Zamawiającego przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych, koszty doradztwa prawnego i inne.
§6 Penalties	§6 Kary umowne
1. The Ordering Party shall charge the Contractor a penalty: 1) with withdrawal from the Agreement by the Ordering Party due to the Contractor's fault or withdrawal from the Agreement by the Contractor for reasons attributable to him - in the amount of 15% of the gross remuneration specified in § 4 section 2 of the Agreement; 2) the delay in the performance of the Object of the Agreement in relation to the deadline specified in § 2 sec. 1 - in the amount of 0.2% of the gross remuneration specified in § 4 section 2 of the Agreement for each day of delay - the penalty will be charged up to the 14th day of delay, after the 14th day of delay, the Ordering Party is entitled to withdraw from the Agreement; 3) for delay in fulfilling the obligations resulting from the granted guarantee or providing the producer's support, in relation to the dates specified in accordance with the warranty conditions and the principles referred to in § 8 sec. 4 of the Agreement - in the amount of 0.02% of the gross remuneration specified in § 4 section 2 of the Agreement for each day of delay.	1. Zamawiający naliczy Wykonawcy karę: 1) za odstąpienie od Umowy przez Zamawiającego z winy Wykonawcy lub odstąpienie od Umowy przez Wykonawcę z powodów leżących po jego stronie - w wysokości 15% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 2 Umowy; 2) za opóźnienie w wykonaniu Przedmiotu Umowy w stosunku do terminu określonego w § 2 ust. 1 - w wysokości 0,2% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 2 Umowy za każdy dzień opóźnienia - kara naliczana będzie do 14 dnia opóźnienia, po upływie 14 dnia opóźnienia Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy; 3) za opóźnienie w wykonaniu obowiązków wynikających z udzielonej gwarancji lub zapewnienia wsparcia producenckiego, w stosunku do terminów określonych zgodnie z warunkami gwarancyjnymi i zasadami, o których mowa w § 8 ust. 4 Umowy - w wysokości 0,02% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 2 Umowy, za każdy dzień opóźnienia.
2. Contractual penalties may be combined.	2. Kary umowne mogą podlegać łączeniu.
3. The total maximum amount of contractual penalties that may be claimed by the Parties is 25% of the gross price specified in § 4 section 2 of the Agreement.	3. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, których mogą dochodzić Strony wynosi 25% wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 2 Umowy.
4. The Contractor reserves the right to claim, on general terms, the supplementary compensation up to the amount of the actually suffered damage, irrespective of contractual penalties.	4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania uzupełniającego do wysokości faktycznie poniesionej szkody, niezależnie od kar umownych.
5. The Ordering Party has the right to deduct contractual penalties from the remuneration due to the Contractor, after prior issuance of a debit note - unless the relevant regulations provide otherwise on the date of the deduction.	5. Zamawiający ma prawo potrącania kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia, po uprzednim wystawieniu noty obciążeniowej - o ile właściwe w dniu potrącenia przepisy nie stanowią inaczej.
§7 Withdrawal from the Agreement	§7 Odstąpienie od Umowy

1. In addition to the reasons resulting from the applicable laws, the Ordering Party has the right to withdraw from the Agreement in whole or in part, in the event of 1) the development of the circumstances indicated in § 6 sec. 1 point 2, that is the delay exceeding 14 days in relation to the period specified in § 2 sec. 1; 2) when the Contractor performs the Agreement inconsistently with its provisions and does not change the way of performance of the Agreement despite the appeal of the Ordering Party or refuse to remove the deficiencies specified in the appeal within the time limit; 3) when it is found at the acceptance stage that the delivered Equipment is not brand new; 4) when the sum of the contractual penalties referred to in § 6 exceeds 15% of the total gross payment mentioned in § 4 section 2 of the Agreement	1. Oprócz przyczyn wynikających z obowiązujących przepisów, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy w całości lub w części, w przypadku: 1) wystąpienia okoliczności wskazanej w § 6 ust. 1 pkt 2 to jest zwłoki przekraczającej 14 dni w stosunku do terminu określonego w § 2 ust. 1; 2) gdy Wykonawca realizuje Umowę w sposób sprzeczny z jej postanowieniami i nie zmienia sposobu realizacji Umowy pomimo wezwania Zamawiającego lub nie usunie uchybień określonych w wezwaniu w terminie wezwaniem oznaczonym; 3) gdy na etapie odbiorów zostanie stwierdzone, że dostarczony Sprzęt nie jest fabrycznie nowy; 4) gdy suma kar umownych, o których mowa w § 6, przekroczy 15% łącznej kwoty wynagrodzenia brutto, o której mowa w § 4 ust. 2 Umowy;
2. Partial withdrawal from the Agreement shall have effects for the future. The declaration of withdrawal from the Agreement may be submitted within 30 days from the date of becoming aware of the reason for the withdrawal	2. Częściowe odstąpienie od Umowy wywołuje skutki na przyszłość. Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy może zostać złożone w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o przyczynie odstąpienia.
3. The declaration of the withdrawal from the Agreement should be submitted in writing, or in a documentary form, which the Parties consider an email with a signature submitted in the way specified in Art. 77¹ of the Act of 23 April 1964 Civil Code (Journal of Laws of 2020, item 1740, as amended).	3. Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy winno zostać złożone w formie pisemnej lub dokumentowej, przy czym za formę dokumentową Strony uznają email z podpisem złożonym w sposób określony w przepisie art. 77¹ ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. 2020 r. poz. 1740 z późn. zm.).
4. If the delivery is found to be defective, the Contractor will be charged with the costs necessary for the proper execution of the delivery.	4. W przypadku stwierdzenia dostaw wadliwie wykonanych, kosztami niezbędnymi do prawidłowego zrealizowania dostaw obciążony zostanie Wykonawca.
5. Withdrawal from the Agreement does not deprive the Ordering Party of the right to demand contractual penalties.	5. Odstąpienie od Umowy nie pozbawia Zamawiającego prawa do żądania kar umownych.
§8 Warranty and service conditions	§8 Warunki gwarancji i serwisu
1. As part of the payment referred to in §4 section 2 of the Agreement, the Contractor grants the Ordering Party a guarantee for the subject of the Agreement for a period of 12 months, counting from the date of signing the Delivery and Acceptance protocol by the Ordering Party without objection.	1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §4 ust. 2 Umowy, Wykonawca udziela Zamawiającemu gwarancji na przedmiot Umowy na okres 12 miesięcy, licząc od dnia podpisania przez Zamawiającego protokołu odbioru bez zastrzeżeń.
2. The rights resulting from the granted guarantee do not exclude the possibility for the Ordering Party to pursue the rights under the warranty for defects.	2. Uprawnienia wynikające z udzielonej gwarancji nie wyłączają możliwości dochodzenia przez Zamawiającego uprawnień z tytułu rękojmi za wady.
3. The period of validity of the warranty is counted from the date of signing Delivery and Acceptance protocol of the Subject of the Agreement without objection.	3. Czas obowiązywania rękojmi liczony jest od daty podpisania protokołu odbioru Przedmiotu Umowy bez zastrzeżeń.
4. The Contractor is obliged to remove faults and defects under the warranty and guarantee and to make repairs at his own expense within the time limit indicated by the Ordering Party - maximum 14 calendar days	4. Wykonawca zobowiązany jest do usuwania w ramach rękojmi i gwarancji usterek i wad oraz dokonania naprawy na własny koszt w terminie wskazanym przez Zamawiającego –

starting from the date of reporting the device for repair	maksymalnie 14 dni kalendarzowych począwszy od daty zgłoszenia urządzenia do naprawy.
5. As part of the rights resulting from the warranty for defects, the Ordering Party has the right to: a) demand for the Contractor to replace the device, defective element, subassembly, module, assembly with a new one, free from defects and with identical parameters, at the sole cost of the Contractor within the period referred to in section 4 or at another date specified by the Ordering Party, b) demand that the defect be removed at the Contractor's sole cost and within the time limit referred to in sec. 4, or at another date specified by the Ordering Party.	5. W ramach uprawnień z rękojmi za wady Zamawiającemu przysługuje według własnego wyboru prawo do: a) żądania wymiany przez Wykonawcę urządzenia, wadliwego elementu, podzespołu, modułu, zespołu na nowy wolny od wad oraz o tożsamy parametrach, na wyłączny koszt Wykonawcy w terminie, o którym mowa w ust. 4 lub w innym terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, b) żądania usunięcia wady na wyłączny koszt Wykonawcy i w terminie, o którym mowa w ust. 4 lub w innym terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
§9 Changes to the Agreement	§9 Zmiany Umowy
1. Any changes to the Agreement shall be made in writing under pain of nullity. 2. The Ordering Party allows the possibility of changing the Agreement in the event of: 1) changes in law, which have a direct impact on the implementation of the subject of the Agreement in such a way that they make the performance of the Agreement impossible to realize on the current terms - scope of the change: the change will be proceeded by adapting the Agreement to the applicable provisions of law; 2) changes in law in the scope regarding the VAT rate - scope of the change: in the event of a change in the VAT rate, the net payment specified in § 4 section 2 will remain the same, the gross remuneration will change; 3) when there are discrepancies or ambiguities in the Agreement, which cannot be removed in any other way, and the change will make it possible to remove the discrepancies and clarify the Agreement in order to clearly interpret its provisions - scope of the change: the change will involve eliminating the discrepancies and unambiguous clarifying the provisions of the Agreement causing doubts between the parties; 4) force majeure 5) withdrawal from the market or cessation of production of the Equipment or parts thereof offered by the Contractor. In such a situation, the Ordering Party may consent to the replacement of the Equipment being the Subject of the Agreement with another one, with better or the same features, parameters and functionality, provided that he receives the manufacturer's declaration of cessation of production and the approval of the proposed change. Changing the equipment cannot change the price, date of performance, warranty period and other terms of the Order	1. Wszelkie zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności. 2. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany Umowy w przypadku: 1) zmiany przepisów prawa, które to zmiany mają bezpośredni wpływ na realizację przedmiotu Umowy w ten sposób, że czynią wykonanie Umowy na dotychczasowych zasadach niemożliwym – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na dostosowaniu Umowy do obowiązujących przepisów prawa; 2) zmiany przepisów prawa w zakresie dotyczącym stawki podatku VAT – zakres zmiany: w przypadku zmiany stawki podatku VAT wynagrodzenie netto określone w § 4 ust. 2 pozostanie bez zmian, zmianie ulegnie wartość wynagrodzenia brutto; 3) gdy wynikną rozbieżności lub niejasności w Umowie, których nie można będzie usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej postanowień – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na wyeliminowaniu rozbieżności i jednoznacznym sprecyzowaniu zapisów Umowy wywołujących wątpliwości pomiędzy Stronami; 4) wystąpienia siły wyższej; 5) wycofania z rynku lub zaprzestania produkcji zaoferowanego przez Wykonawcę Sprzętu lub jego części. W takiej sytuacji Zamawiający może wyrazić zgodę na zmianę Sprzętu będącego Przedmiotem Umowy na inny, o lepszych bądź takich samych cechach, parametrach i funkcjonalności pod warunkiem otrzymania oświadczenia producenta o zaprzestaniu produkcji i uzyskaniu akceptacji propozycji zmiany. Zmiana sprzętu nie może spowodować zmiany ceny, terminu wykonania, okresu gwarancji oraz innych warunków realizacji Zamówienia.

3. Apart from the scope of changes to the Agreement indicated in sec. 2, the scope of changes in the event of the occurrence of the conditions described in sec. 2 points 1, 3-5 may also apply to the date of performance of the Subject of the Agreement, which may be extended, but no more than 10 days.	3. Poza wskazanym ust. 2 zakresem zmian Umowy, zakres zmian w przypadku wystąpienia przesłanek opisanych w ust. 2 pkt 1, 3 -5 może dotyczyć również terminu wykonania Przedmiotu Umowy, który może być wydłużony, jednak nie dłużej niż o 10 dni.
4. The condition for introducing the change is the occurrence of the circumstances referred to in sec. 2 and a request from the Contracting Party for the amendment by the Contracting Party to amend it. The proposal for the amendment should indicate the actual grounds for amending the Agreement.	4. Warunkiem wprowadzenia zmiany jest wystąpienie okoliczności, o których mowa w ust. 2 i wystąpienie Strony Umowy z wnioskiem o zmianę. Wniosek powinien zawierać wskazanie podstaw faktycznych zmiany.
§10 Confidentiality	§10 Poufność
The Parties agree that all information regarding the Agreement, as well as information about the Ordering Party and its activities, about which the Contractor was informed during the performance of the Agreement, will be treated as confidential and will not be disclosed to third parties, either orally or in writing or in any other way, subject to cases specified in relevant legal regulations.	Strony ustalają, iż wszystkie informacje dotyczące Umowy, jak również informacje o Zamawiającym i jego działalności, o których Wykonawca dowiedział się przy realizacji Umowy, będą traktowane jako poufne i nie będą udostępniane osobom trzecim zarówno ustnie, jak i pisemnie lub w jakiegokolwiek inny sposób, z zastrzeżeniem przypadków przewidzianych właściwymi w tym zakresie przepisami prawa.
§11 Data protection	§11 Dane osobowe
1. The Ordering Party declares that it is the administrator within the meaning of art. 4 point 7) of EU Regulation 2016/679 of 27 April 2016 (hereinafter: GDPR), in relation to the personal data of natural persons representing the Ordering Party and natural persons indicated by the Ordering Party as contact persons/coordinators/persons responsible for implementation and execution of the subject of this Agreement. A contact to the Ordering Party is possible at the following email address: ipo@ipo.lukasiewicz.gov.pl	1. Zamawiający oświadcza, iż jest administratorem w rozumieniu art. 4 pkt 7) Rozporządzenia UE 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. (dalej: RODO), w odniesieniu do danych osobowych osób fizycznych reprezentujących Wykonawcę oraz osób fizycznych wskazanych przez Wykonawcę jako osoby do kontaktu / osoby odpowiedzialne za wykonanie niniejszej Umowy. Kontakt do administratora możliwy jest za pośrednictwem poczty elektronicznej pod adresem e-mail: ipo@ipo.lukasiewicz.gov.pl
2. The Ordering Party has appointed a data protection officer who can be contacted in matters related to the processing of personal data as well as implementation the rights of data subject at the e-mail address: iod@ipo.lukasiewicz.gov.pl or odo@ipo.waw.pl.	2. Zamawiający oświadcza, że wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym w sprawach dotyczących danych osobowych lub realizacji praw osób, których dane dotyczą istnieje możliwość kontaktu za pośrednictwem poczty elektronicznej pod adresem e-mail: iod@ipo.lukasiewicz.gov.pl lub odo@ipo.waw.pl
3. Personal data of the persons referred to in section 1, will be processed by Ordering Party based on art. 6 sec. 1 let. f) or let. b) GDPR as part of the legitimate interest pursued by the administrator in the conclusion and performance of the Agreement or possible investigation, determination and defense of claims as well as based on the premise indicated in art. 6 sec. 1 let. c) GDPR for fulfilling the legal obligation specified in the Act on the national archival resource and archives, on the basis of which the Ordering Party is obliged to archive documents. Personal data will be processed in the category of identification and contact data.	3. Dane osobowe osób, o których mowa w ust. 1, będą przetwarzane przez Zamawiającego na podstawie art. 6 ust. 1. lit. b) lub f) RODO jedynie w celu i zakresie niezbędnym do zawarcia Umowy i wykonania zadań związanych z jej realizacją lub ewentualnego dochodzenia, ustalenia, obrony roszczeń, a także w oparciu o przesłankę wskazaną w art. 6 ust. 1 lit. c) RODO dla wypełnienia prawnego obowiązku określonego w ustawie o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach, na podstawie którego Zamawiający ma obowiązek zarchiwizowania dokumentów. Dane będą przetwarzane w kategorii danych identyfikacyjnych i kontaktowych.

4. Personal data will not be transferred to third parties, unless it is connected with the necessity resulting from the implementation of this Agreement, or legal provisions.	4. Dane osobowe, o których mowa w ust. 1, nie będą przekazywane podmiotom trzecim, o ile nie będzie się to wiązało z koniecznością wynikającą z realizacji Umowy lub obowiązujących przepisów prawa.
5. Personal data shared for the purposes of concluding and implementing the Agreement will be processed for no longer than for 4 years from the Agreement completion, unless the data subject objects to the processing of his/her data for reasons related to his/her particular situation, and Ordering Party does not demonstrate the existence of valid legitimate grounds for processing, overriding the interests, rights and freedom of that person, or grounds for establishing, pursuing or defending claims. In the case of submitting claims under the Agreement, personal data will be processed until the legal remedies available to the Parties are exhausted. The data for archival purposes will be processed forever, first in the company archive, and then, in accordance with the office instructions, they will be transferred to the state archives.	5. Dane osobowe w celach związanych z zawarciem i realizacją Umowy będą przetwarzane nie dłużej niż przez okres 4 lat od jej wykonania, chyba że osoba, której dane dotyczą wniesie sprzeciw wobec przetwarzania jej danych z przyczyn związanych z jej szczególną sytuacją, a Zamawiający nie wykaże istnienia ważnych prawnie uzasadnionych podstaw przetwarzania, nadrzędnych wobec interesów, praw i wolności tej osoby, lub podstaw do ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń. W przypadku wniesienia roszczeń z tytułu realizacji Umowy dane osobowe będą przetwarzane do momentu wyczerpania przysługujących Stronom z tego tytułu środków ochrony prawnej. Dane w celach archiwalnych będą przetwarzane wieczyście najpierw w archiwum zakładowym, a następnie zgodnie z instrukcją kancelaryjną zostaną przekazane do archiwum państwowego.
6. Indicated in sec. 1 persons have the right to request from Ordering Party the access to their personal data, rectification, deletion or limitation of processing or objecting to their processing. The person who submitted an application or a claim regarding the processing of his/her personal data, as part of exercising his/her rights, may be asked by the Ordering Party to answer several questions related to his/her personal data, which allow to verify his/her identity.	6. Osobom wskazanym w ust. 1, przysługuje prawo do żądania od Zamawiającego dostępu do ich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania lub wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania. Osoba, która złożyła wniosek lub żądanie dotyczące przetwarzania jej danych osobowych, w ramach korzystania z przysługujących jej praw, może zostać poproszona przez Zamawiającego o odpowiedź na kilka pytań związanych z jej danymi osobowymi, które umożliwią weryfikację jej tożsamości.
7. The persons referred to in section 1, in connection with the processing of their personal data, have the right to lodge a complaint to the supervisory body - the President of the Office for Personal Data Protection.	7. Osobom wskazanym w ust. 1, w związku z przetwarzaniem ich danych osobowych przysługuje prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego – Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
8. Providing personal data is required to conclude this Agreement. Refusal to provide personal data results in inability to conclude and perform the Agreement. Sending a request to delete or limit data processing may result (at the choice of The Ordering Party) in termination of this Agreement due to the Contractor's fault. Submission of the requests referred to in the previous sentence by the person designated to perform the Agreement shall result in the Contractor's obligation to immediately indicate another person in its place.	8. Podanie danych osobowych jest wymagane do zawarcia Umowy. Odmowa podania danych osobowych skutkuje niemożnością zawarcia i realizacji Umowy. Wniesienie żądania usunięcia lub ograniczenia przetwarzania danych może skutkować (według wyboru Zamawiającego) rozwiązaniem Umowy z winy Wykonawcy. Wniesienie żądań o których mowa w zdaniu poprzednim przez osobę wyznaczoną do realizacji Umowy skutkuje obowiązkiem Wykonawcy niezwłocznego wskazania innej osoby w jej miejsce.
9. Based on the personal data of the persons indicated in sec. 1, Ordering Party will not make automated decisions, including decisions resulting from profiling within the meaning of the GDPR.	9. W oparciu o dane osobowe osób, wskazanych w ust. 1, Zamawiający nie będzie podejmował zautomatyzowanych decyzji, w tym decyzji będących wynikiem profilowania w rozumieniu RODO.
10. The Contractor is obliged to inform persons, referred to in section 1, who do not sign this Agreement, about the content of this paragraph.	10. Wykonawca zobowiązuje się poinformować osoby fizyczne niepodpisujące Umowy, o których mowa w ust. 1, o treści niniejszego paragrafu.

Refers to: „**Delivery of a bee microchip system**” –CRZP/05/PA/2022

Dotyczy postępowania: „Dostawa systemu do mikrochipowania pszczół” – znak CRZP/05/PA/2022

§12 Subcontractors	§ 12 Podwykonawcy
1. The Contractor may entrust the performance of part of the Subject of the Agreement to a subcontractor.	1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części Przedmiotu Umowy podwykonawcy.
2. The Contractor shall be liable for the acts or omissions of subcontractors as for his own actions or omissions	2. Za działania lub zaniechania podwykonawców Wykonawca ponosi odpowiedzialność jak za działania lub zaniechania własne.
3. Subcontracting the performance of part of the subject of the Agreement to subcontractors shall not release the Contractor from liability for the proper performance of this Agreement.	3. Powierzenie wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.
4. If the Contractor entrusts a subcontractor with the performance of the subject of the Agreement, the Contractor is obliged to pay the payment due to the subcontractor by himself.	4. W przypadku powierzenia podwykonawcy przez Wykonawcę realizacji przedmiotu umowy, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania we własnym zakresie zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy.
§13 Final Provisions	§13 Postanowienia końcowe
1. The provisions of this Agreement shall be exclusive, and a declaration of any of them invalid shall not prejudice the binding force of the others	1. Postanowienia niniejszej Umowy mają charakter rozłączny, a uznanie któregośkolwiek z nich za nieważne nie uchybia mocy wiążącej pozostałych.
2. In matters not covered by the Agreement, the provisions of the Civil Code shall apply.	2. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
3. Disputes arising under this Agreement shall be examined by a common court having jurisdiction over the seat of the Ordering Party, although the Parties shall first try to resolve the dispute in an amicable manner.	3. Spory wynikłe na tle niniejszej Umowy podlegają rozpatrzeniu przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego, przy czym Strony będą starały się w pierwszej kolejności rozwiązać zaistniały spór w sposób ugodowy.
4. The Parties shall notify each other of the change of address or registered office. Otherwise, the letters delivered to the address indicated in this Agreement will be considered delivered.	4. Strony poinformują się wzajemnie o zmianie adresu lub siedziby. W przeciwnym razie pisma dostarczone pod adres wskazany w niniejszej Umowie uważane będą za doręczone.
5. The Parties agree that the persons authorized to agree and coordinate activities related to the implementation of this Agreement are:	5. Strony uzgadniają, że osobami uprawnionymi do uzgodnień i koordynacji działań związanych z wykonaniem niniejszej Umowy są:
1) Ordering Party side: Name and surname:, tel.: e-mail:	1) ze strony Zamawiającego: Imię i nazwisko:....., tel.:....., e-mail:.....
2) Contractor side: Name and surname:, tel.: e-mail:	2) ze strony Wykonawcy: Imię i nazwisko: tel.:, adres e-mail:
6. Possible change of persons or their contact details specified in sec. 5 requires immediate written notification to the other Party and does not constitute a change to the Agreement.	6. Ewentualna zmiana osób lub ich danych kontaktowych określonych w ust. 5 wymaga niezwłocznego pisemnego powiadomienia o tym drugiej Strony i nie stanowi zmiany umowy.
7. The Agreement was concluded in two identical counterparts, one for each of the Parties. The Polish version prevails in case of interpretation disputes or disagreements.	7. Umowa została zawarta w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. Wersja polska ma pierwszeństwo w przypadku sporów lub nieporozumień dotyczących interpretacji

ORDERING PARTY:

CONTRACTOR:

Reffers to: „**Delivery of a bee microchip system**” –CRZP/05/PA/2022

Dotyczy postępowania: „Dostawa systemu do mikrochipowania pszczół” – znak CRZP/05/PA/2022

.....

Data i podpis

.....

Data i podpis

gr,

Ans